

In mollis nunc... per vis...
viverra nam libero justo laoreet. Duis
convallis convallis tellus id interdum velit laoreet id. Consectetur a erat n...
bis convallis convallis. Nisl sus...
tincidunt
Amel est...



PORTADA REALIZADA POR: CLAUDIA LIZETH TREVINO LAZARO

La Marquesa Calderón de la Barca: una visión real de México

JESÚS DOLORES VILLANUEVA HERNÁNDEZ Y
GUILLERMO GÓMEZ DE LA ROSA



BLOCH

<https://revistabloch.uanl.mx>

LA MARQUESA CALDERÓN DE LA BARCA: UNA VISIÓN REAL DE MÉXICO

Jesús Dolores Villanueva Hernández & Guillermo Gómez de la Rosa

orcid.org/0000-0003-0267-6875 & orcid.org/0000-0003-3220-6970

Universidad Autónoma de Nuevo León Facultad de Filosofía y Letras

Edición y corrección de estilo:

Celeste Esmeralda Ramírez Palomo

Maquetador:

Alfonso André Quintero Gómez

Copyright:



© 2023, Villanueva Hernández Jesús Dolores y Gómez de la Rosa Guillermo. This is an open-access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License [CC BY 4.0], which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Recepción: 09 de diciembre de 2022

Aceptación: 11 de marzo de 2023

Email:

villanuevarec22@gmail.com y guillermo.gomezdlrs@uanl.edu.mx

LA MARQUESA CALDERÓN DE LA BARCA: UNA VISIÓN REAL DE MÉXICO

THE MARCHIONESS CALDERÓN DE LA BARCA: A REAL VISION OF MEXICO

Jesús Dolores Villanueva Hernández & Guillermo Gómez de la Rosa

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

RESUMEN:

La vida en México puede ser una posibilidad de conocer de primera mano mucho de lo que ocurría en ese momento en la sociedad mexicana, sus costumbres, su forma de pensar, cómo trabajaban, y cómo vestían y vivían, la Madame Calderón de la Barca llegó a un México que no tenía ningún rumbo fijo, y cuyos proyectos de nación habían fracasado en todo su esplendor. En 30 años habían sido un virreinato, un imperio y ahora una república que había abandonado el centralismo por el federalismo. El ambiente no era favorable, constantes amenazas tenían al país al borde de su propia destrucción, y se encaminaba a un enfrentamiento directo por mantener a Texas unido al territorio mexicano, la Madame arribó en 1839 y en los dos años que estuvo contó a través de sus cartas todo lo que vio, y le permitió al mundo ver las condiciones del país, al cual, le costó mucho arreglar, y que incluso se seguiría transformando aun después de la partida de la Madame.

PALABRAS CLAVE:

México, Marquesa, Francés, Cartas, Independencia.

ABSTRACT:

Life in Mexico can be a chance to learn first-hand about what was happening at that time in Mexican society, their customs, their way of thinking, how they worked, and how they dressed and lived, Madame Calderón de la Barca arrived to a Mexico that had no fixed direction, and whose national projects had failed in all their splendor. In 30 years they had been a viceroyalty, an empire, and now a republic that had abandoned centralism for federalism. The environment was not favorable, constant threats had the country on the verge of its own destruction, and it was headed for a direct confrontation to keep Texas united with Mexican territory, Madame arrived in 1839 and in the two years that she was there she counted through His letters were everything he saw, and he allowed the world to see the conditions of the country, which he had a hard time fixing, and which would continue to transform even after Madame's departure.

KEYWORDS:

Mexico, Marchioness, French, Letters, Independence.

LA MARQUESA CALDERÓN DE LA BARCA: UNA VISIÓN REAL DE MÉXICO



Después del proceso independentista es cuando entra una de las mujeres más destacadas que ha pisado México, ya que sin su estancia no se hubiera conocido a la perfección el panorama del México post independiente. La Marquesa Calderón de la Barca fue una mujer muy culta, nació en Escocia, pero por el trabajo de su esposo, Ángel Calderón de la Barca, le tocó embarcarse a México para permanecer dos años, el tiempo suficiente para codearse con presidentes, políticos y gente importante del país. A la Marquesa le tocó vivir de todo en México, desde fiestas hasta presenciar revueltas civiles entre liberales y conservadores.

Después de concluida su estancia en México, publicó una serie de cartas donde narra sus experiencias e impresiones del país, la obra en cuestión se llama *La vida en México*. Libros como el de la Marquesa Calderón de la Barca o también conocida como “Fanny” son indispensables, su obra es un testimonio detallado del México que vivió y de su perspectiva imparcial sobre el país al ser extranjera. *La vida en México* no es un libro escrito por un historiador, tampoco la Marquesa tenía en mente publicar una obra y eso es lo que lo hace aún más interesante.

Los objetivos de este trabajo serán los siguientes: detectar mediante un par de cartas de la obra *La vida en México* el panorama que se vivía en aquel entonces dentro del país; además, indagar en otras obras y artículos de interés lo que otros autores mencionan y opinan sobre Frances Erskine Inglis, la Marquesa Calderón de la Barca, para así dimensionar la importancia que tuvo la autora junto a su obra.

ANTECEDENTES

La Marquesa Calderón de la Barca nació en 1806, proveniente de Escocia, fue parte fundamental para la comprensión del México del siglo XIX. Frances fue una mujer con una mente muy brillante, letrada y creativa. Tras la muerte de su padre, su familia se vio obligada a mudarse a Boston, Estados Unidos. Durante su estadía en el país norteamericano entabló amistades con personajes reconocidos de Boston, además fundó un colegio para mujeres.

En Estados Unidos fue donde Fanny conoció a su futuro esposo, Ángel Calderón de la Barca. Llegaría a tierra mexicana en diciembre de 1839, a la edad de treinta y tres años, llegó junto a su ya antes mencionado esposo. Según De la Torre “Fue esposa de Don Angel Calderón de la Barca, primer Ministro Plenipotenciario de

España en México, y vivió en México de diciembre de 1839 a enero de 1842”¹. La Marquesa dentro del territorio nacional se pasearía a sus anchas, siendo una figura reconocida por la clase alta mexicana, dichas aventuras serían narradas en una serie de cartas que mandó a su familia para contarles aspectos de interés sobre México, tales como las costumbres y las tradiciones, también el paisaje, el ambiente y las personas a las que conocía junto con sus peculiares historias y personalidades.

Antes de que la Marquesa Calderón de la Barca llegara a México, este había pasado por un proceso de independencia comenzado el 16 de septiembre de 1810. El proceso independentista duró más de una década donde sucedieron muchos acontecimientos importantes, entre ellos la redacción del libro *Sentimientos de la Nación* de José María Morelos y Pavón en 1813 o el fusilamiento de Miguel Hidalgo en 1811.

El conflicto culminó en 1821, pero eso no aseguraba al pueblo mexicano que la paz vendría, ahora tendrían que construir desde cero el país así como una identidad. Dice Lerdo De Tejada “Consumada de este modo la emancipación de la Nueva España se comprende bien que este acontecimiento carecía de la solidez que tiene la independencia de una nación, cuando ella es ejecutada por el esfuerzo unánime de todo un pueblo, que con la conciencia de sus derechos, ha luchado para conquistar el primero de todos ellos”².

Después de la consumación de independencia, México sufriría una suerte de

descalabro tras descalabro, la mala suerte y la desorganización interna trajo consigo consecuencias negativas, tales como la pérdida del territorio texano en 1836, la guerra de los pasteles que tan solo serviría como preludeo de una futura invasión y revueltas civiles.

CAPÍTULO I: LA VIDA EN MÉXICO

La vida en el México recién independiente era la de una nación que cuyo proceso la había empobrecido, la situación era realmente grave, si se pone en perspectiva, no existía un proyecto claro de nación, y aquellos que lo tenían no podían disponer de recursos para llevarlo a cabo, de hecho, no había recursos como para resolver la lista de problemas que existieron en el territorio.

La problemática que el gobierno tuvo, a parte de las enormes dudas económicas, fue el territorio y cómo administrarlo. No es secreto que para el virreinato español fue muy complicado mantener todo el territorio, un ejemplo son los territorios del norte, que solo se lograron medio poblar mediante diversos beneficios otorgados a los habitantes.

También había un factor muy importante, y eso era lo respectivo con la población, a quienes se les intentó de inmiscuir mucho en los asuntos del estado, tratando de emular el ejemplo estadounidense donde su población mostró un real interés en la creación del nuevo estado. En México, la situación de muchos ciudadanos era tan delicada que no tenían ni el tiempo ni el interés de ser partícipes en esta clase de decisiones,

¹ De la Torre, *Lecturas Históricas Mexicanas* (México: UNAM, 2015), 213.

² Lerdo De Tejada, *Lecturas Históricas Mexicanas* (México: UNAM, 2015), 271.

hasta muchas décadas después incluso luego de la visita de la Madame.

La actividad económica en México era algo que se quería resolver, pero por diferentes circunstancias no se había logrado. La economía tuvo demasiadas dificultades para lograr recuperarse y cada problemática en la que México se inmiscuía afectaba todavía más en el proceso de recuperación, diversas industrias y ramas se vieron directamente afectadas y en diferentes ocasiones, paralizadas debido al hecho de que no recibían ningún apoyo del gobierno.

La sociedad entonces vio sus primeros años tratando de resolver su situación económica, y al estar prácticamente olvidados por el gobierno, provocó problemas de carácter social, como robo, violencia, corrupción, desempleo y trabajo informal. Mientras, el gobierno sin ningún proyecto de nación claro tuvo que hacer frente a un intento de reconquista y diferentes guerras internas y externas.

La Madame llegó en un México que apenas y tenía organización, sus actividades económicas dependían prácticamente de la minería. Las concesiones de tierras estaban en manos de hacendados, y el gobierno se había recluso en el centro del país dejando a muchos estados a su suerte y desconociendo la situación real de la nación.

CAPÍTULO II: LAS CARTAS DE LA MADAME

Las cartas recopilan las anécdotas de dos años de estancia de la Madame desde su llegada en

1839, el país se encuentra en otro de los varios procesos de reconstrucción durante el gobierno de Antonio López de Santa Anna. Este capítulo mostrará ciertos fragmentos de la primera parte de la compilación de las cartas centrándose mucho en la descripción de lo que la Madame vio en México.

“Llegó el matrimonio al puerto de Veracruz el 18 de diciembre de 1839, y permanecieron dos años y veintiún días en la Republica. Durante ese tiempo la señora Calderón de la Barca sostuvo una copiosa correspondencia con su familia, residente entonces en la ciudad de Boston. De este acervo epistolar escogió la escritora cincuenta y cuatro cartas para ser publicadas en inglés, las que, traducidas de nuevo al español, forman el cuerpo de este libro”.³

Esto es la introducción de *La vida en México* y presenta cómo es que llegó la Madame a tierras mexicanas. Su esposo había sido enviado como un diplomático, así que ella lo acompañaba a muchas zonas del país, de donde describió lo que veía a lo largo de los dos años que estuvo México. La mayoría de las cartas en realidad describían detalles del paisaje, y también se veían plasmadas sus ideas y su pensar, ella era bastante culta y educada, además de que tocaba ciertos instrumentos, entre ellos el piano.

Extracto de la Quinta Carta:

“Ayer nos levantamos a las dos de la madrugada, a la luz de las velas, con la agradable perspectiva de salir de Veracruz y conocer a Santa Anna. Dos cajones, llamados carruajes, tirados por mulas, estaban en la puerta para llevarnos a Manga de Clavo...A eso de las cinco llegamos a Manga de Clavo, después de pasar varias leguas a través de un jardín natural, que es propiedad de Santa Anna...Fuimos recibidos por un ayudante uniformado y varios oficiales, y conducidos a una

³Frances Inglis Erskine, *La Vida en México: Tomo I* (Distrito Federal: Porrúa, 1976).

estancia amplia, fresca y agradable, amueblada con parquedad, en la que no tardo en presentarse la Señora de Santa Anna... Poco después hizo su entrada el general Santa Anna en persona. Muy señor, de buen ver, vestido con sencillez, con una sombra de melancolía en el semblante, con una sola pierna, con algo peculiar del inválido, y, para nosotros, la persona más interesante de todo el grupo".⁴

Extracto de la Novena Carta:

"Ayer (domingo), día en que se hacen muchas visitas después de misa, pasó ya. Nos visitaron muchos españoles, y todos estaban muy ansiosos de saber si iba yo a ir o no vestida de poblana al baile de fantasía, y demostraban en ello un interés sorprendente. Dos señoritas, o quizás sencillamente dos mujeres de Puebla, recomendadas por el Señor..., vinieron a ofrecer sus servicios y darme todos los pormenores necesarios, e hicieron el peinado de Josefa, una niña mexicana, para mostrarme cómo debía arreglar el mío; señalaron varias cosas que aún faltaban, y se fueron diciéndome que todo el mundo estaba muy complacido en saber que tenía yo la intención de ir en traje de poblana. Me quede más bien sorprendida de que todo el mundo se preocupe tanto por ello".⁵

La Madame más tarde terminó por descubrir que a las llamadas *poblanas* se les adjudicaba a mujeres de baja reputación, debido a la insistencia de varios oficiales de que la esposa del diplomático español no debía de acudir vestida de esa forma, aun y cuando ella en un principio dice que es ropa "decente" ella más tarde reconoce que se siente agradecida que los oficiales mexicanos le hubiesen avisado del significado de dichas prendas, y lo que hubiese significado si hubiera salido con ellas en un evento público.

Extracto de la Catorceava Carta:

"Toda la ciudad se ve llena de tipos pintorescos. Después de las damas de alto copete, había que

ver a las mujeres del pueblo, vestidas casi todas con muselinas blancas, transparentes y muy almidonadas; algunas con muy ricos bordados, con la falda adornada con encajes, zapatos de raso blanco y con los vestidos extremadamente cortos, con los que se ve muy bien. Había entre ellas caras muy bonitas; pero en las clases todavía más populares y con un tanto más de indio, con sus faldas de alegres colores, las caras a veces eran hermosas... las indias de raza pura, que en estos días llenan la ciudad, y las iglesias, son todas muy feas; pueblo dócil, sucio y resistente. Y no obstante con sus hijos en las espaldas, deambulando con su trote suave, completan el efecto general del coup d'oeil".⁶

Extracto de la Décima Novena Carta:

"Me pedís que o diga cómo encuentro las criadas mexicanas. Hasta ahora he eludido tema tan ingrato y que me tiene fastidiada. Los defectos de los sirvientes son una fuente inagotable de quejas, aun entre los mexicanos, y mucho más entre los extranjeros, de manera especial, para los recién llegados. Se oye decir que su inclinación al robo, de su pereza, borrachera, suciedad y de otros miles de vicios. De que tales quejas son, en su mayoría, justificadas, no puede haber duda alguna; mas también es cierto que el problema podría remediarse en una gran parte".⁷

Extracto de la Veinteava Tercer Carta

"Me preguntáis cual es la educación de las mujeres mexicanas... Hablando, por lo tanto, en términos generales, he de decir que las Señoras y Señoritas mexicanas, escriben, leen y tocan un poco, cosen, y cuidan de sus casas y de sus hijos. Cuando digo que leen quiero decir que saben cómo leer; cuando digo que escriben, no quiero decir que lo hagan siempre con buena ortografía, y cuando digo que tocan, no afirmo que posean, en su mayoría, conocimientos musicales... Pero si las muchachas mexicanas son ignorantes, muy rara vez se les echa de ver. Poseen, por lo general, un tacto sorprendente, y nunca corren el riesgo de salirse de su medio, y jamás una palabra o gesto traicionan su ignorancia al tema que se discute. Aunque raras veces graciosas, nunca se aturden y siempre conservan el dominio sobre sí mismas.

⁴ Frances Inglis Erskine, La Vida en México: Tomo I.

⁵ Frances Inglis Erskine, La Vida en México: Tomo I.

⁶ Frances Inglis Erskine. La Vida en México: Tomo I.

⁷ Frances Inglis Erskine. La Vida en México: Tomo I.

Tienen mucho talento natural, y cuando han sido educadas con esmero, no hay mujeres que puedan superarlas. De lo que se llama sociedad literaria, no hay nada, por supuesto”.⁸

La Madame tenía sus modos para describir a las personas y al paisaje, pero sin duda, sin sus aportaciones mediante las cartas, se tendrían muy pocos medios para conocer de forma cercana cómo era la sociedad mexicana en sus primeros años. Estuvo muy poco tiempo dentro de territorio mexicano, no alcanzó a vislumbrar cómo el país se había transformado, pero su legado mediante las cartas será algo que se seguirá leyendo e investigando.

CAPÍTULO III: DESPUÉS DE SU ESTANCIA EN MÉXICO

Los Calderón de la Barca partieron de México el 18 de enero de 1842, su destino era Estados Unidos, un país no desconocido para ellos, puesto que ahí se conocieron y se enamoraron, también fue un sitio donde entablaron muchas amistades de gran renombre como Prescott, un historiador muy reconocido en su tierra, famoso por libros como la *Historia de la Conquista de México* y posteriormente por hacer una obra dedicada a Perú, también titulada *Historia de la Conquista de Perú*.

Prescott fue una de las influencias más grandes para que Fanny hiciera de sus cartas un libro. Arbeláez dice “Desde su regreso a Estados Unidos Prescott urgió a Fanny para que formara un texto paralelo al suyo, que ya estaba próximo a concluirse”.⁹ El libro del que hablaba Prescott

era *Historia de la Conquista de México*, ya antes mencionado. Finalmente el libro de *La vida en México* saldría en Boston en diciembre de 1842, Charles Dickens se encargó de su publicación. Según Muñoz, sugiere que la segunda edición de *La vida en México* fue publicada en Londres¹⁰.

Si bien, la Marquesa describió detalladamente el México que ella observó, y dio muchos puntos positivos para la sociedad mexicana, su imparcialidad de ver el mundo no le privó de criticar a México y a los mexicanos cuando algo le molestaba o le parecía extraño. En su obra detalló paisajes hermosos, así como ambientes secos y no muy agradables para la vista, al igual que describió la sencillez del pueblo mexicano, pero también destacó su mentalidad superficial. Los puntos buenos fueron opacados por los malos cuando el libro se publicó en México, en ese momento, la sociedad miró con malos ojos la obra de Fanny. La élite mexicana debió sentirse ridiculizada con las descripciones de la Marquesa Calderón de la Barca. Dice Flores:

“En poco tiempo, la sociedad decimonónica olvidó al matrimonio Calderón, pero a finales de abril de 1843, llegaron noticias y se publicó parte del libro *La vida en México*, el cual recibió una gran acogida por el público inglés y estadounidense. Sin embargo, por la prensa sabemos que en México se pensaba que era una obra “injusta, apasionada y virulenta diatriba por parte de la Sra. Calderón”; quien era una “medias azules”, expresión inglesa para designar a las escritoras frívolas. En general, se apuntó que la

⁸ Frances Inglis Erskine. *La vida en México: Tomo I*.

⁹ Arbeláez, “La vida en México. Una breve historia”, *Historias*, n° 34, (abril-septiembre 1995): 37 - 84.

¹⁰ Muñoz, “Marquesa de Calderón de la Barca”, *Enciclopedia de la literatura en México*, 28 de noviembre del 2017, <http://www.elem.mx/autor/datos/2928>

familia del embajador traicionó la generosidad de sus anfitriones y desprestigió a muchas personas respetables.”.¹¹

Mientras que la prensa mexicana la atacaba, fuera del país *La vida en México* era muy aclamada. Arbeláez dice “En su reseña, Prescott no sólo elogió a Fanny por su capacidad narrativa, sino que consideró al libro como la mayor contribución al conocimiento puntual del país después de Humboldt”.¹²

SOBRE LA SITUACIÓN DE MÉXICO

La situación mexicana a partir del 18 enero de 1842 se fue deteriorando poco a poco debido a múltiples conflictos militares que la azotaban, México en 1821 quedó libre pero los problemas internos agobiaban el país, en pocas palabras, México no sabía qué hacer consigo mismo, lo que provocó muchas indiferencias y conflictos sobre el rumbo que se debería tomar. El primer gran golpe al México independiente fue, irónicamente, la independencia de Texas en 1836, aunque las tierras texanas ya estaban perdidas ideológica y culturalmente desde mucho antes desde que se emanciparan del territorio nacional. Según Vázquez:

“El experimento texano había sido un fracaso completo para México. El Gobierno había hecho toda clase de esfuerzos para sentar las bases privilegiadas que permitirían transformar la fértil área del norte, libre de todos los problemas heredados del colonialismo, en un área de progreso que eventualmente enriquecerían a la

Nación, no sólo con sus logros materiales sino como un ejemplo a imitar en otras tierras inhabitadas del país. Esa fue la razón para otorgar facilidades y excepciones, y explica la gran frustración que provocó que los texanos no sólo no reconocieran sus deudas con la Nación, sino que desataran en la prensa norteamericana toda una campaña de descrédito contra México”.¹³

Y ese fue el territorio que la Marquesa se encontró cuando visitó el país, pero los problemas con el vecino incómodo del norte apenas comenzaban. Dos años después de la independencia de Texas, en 1838, Francia haría su primera intervención en México, bajo la excusa del saqueo a una pastelería de un ciudadano francés residente de Tacubaya, intervención que solo sirvió para estafar a México.

El siguiente gran golpe al orgullo mexicano fue perder la mitad del territorio a manos de los Estados Unidos durante la intervención estadounidense en 1846, solo cuatro años después de que la Marquesa regresara a Boston. En este evento México se vio totalmente rebasado por un ejército proveniente de una sociedad mucho más organizada y homogénea, con los objetivos claros, un país que sí se supo poblar adecuadamente y estaban conscientes de quienes eran, mientras que México era todo lo contrario. Los territorios que México perdió como consecuencia de esta intervención serían los actuales estados de California, Nevada, Nuevo México, territorio de Colorado Arizona, Utah y

¹¹ Flores “Diario de Ángel Calderón de la Barca. Primer Ministro de España en México”, *Tzintzun*, n.º 64, (julio – diciembre 2016): 362.

¹² Arbeláez, M, “La vida en México. Una breve historia”, 83.

¹³ Vázquez, *México y el expansionismo norteamericano* (México: El Colegio de México, 2010), 103.

Wyoming. Este traspaso de territorios se dio el 2 de febrero de 1848.

CAPÍTULO IV: LO QUE DICEN OTROS AUTORES SOBRE LA MARQUESA CALDERÓN DE LA BARCA

Sin lugar a duda, la obra de *La vida en México* le abrió un mar de halagos a la Marquesa Calderón de la Barca sobre lo espléndido de su libro, recibió críticas negativas, principalmente provenientes de México por exhibirlos, de alguna manera; fuera de eso, en realidad las cartas de Fanny hasta el día de hoy son muy recordadas, abordadas y citadas por otros múltiples autores. Este capítulo se enfocará en recopilar una serie de citas sobre opiniones de la Marquesa Calderón de la Barca, esto principalmente para dimensionar el impacto que tuvo *La vida en México* hasta nuestros días.

AUTORES EN ESPAÑOL

En esta sección se tomarán en cuenta solo a los autores hispanohablantes.

DE LA TORRE:

“Su obra conocida por *La vida en México*, es una de las descripciones más interesantes de la sociedad y su manera de ser en la primera mitad del siglo XIX mexicano. Penetró con inteligencia y sensibilidad en nuestras costumbres y no deformó sus visiones con arraigados prejuicios como otros extranjeros lo hicieron.”¹⁴

¹⁴ De la Torre, *Lecturas Históricas Mexicanas*, 213.

¹⁵ Burrola, “EL VIAJE A MÉXICO DE MADAME CALDERÓN DE LA BARCA”, *Perífrasis*, vol. 10, n. °19 (2019): 41.

BURROLA:

“*La vida en México* una tesitura discursiva especialmente compleja a la que tampoco son ajenas las contradicciones del referente histórico particularmente convulsionado que el texto representa y el descentramiento del sujeto de la enunciación, en tanto que aparece dividido entre varias lealtades nacionales y expuesto al movimiento de conciencia que implica la experiencia del viaje”.¹⁵

CONTRERAS:

“La Marquesa Calderón de la Barca vivió poco más de dos años en nuestro país, de finales de 1839 a principios de 1842, tiempo del cuál escribió su conocido libro *La vida en México*, considerado como un prototipo de los diarios de viaje”.¹⁶

BETANCOURT & KAMENETSKAIA:

“Frances Erskine Inglis, mejor conocida como madame Calderón de la Barca, fue una de las más notables cronistas que retrataron la vida y las costumbres de México tras su independencia en la primera mitad del siglo XIX”.¹⁷

“Su libro *La vida en México* durante una residencia de dos años en ese país fue resultado de la correspondencia que sostuvo con su familia, que vivía en Boston; de las cartas que envió, eligió 54 para publicarlas como libro en 1843. Algunos aportes de Fanny pueden

¹⁶ Contreras, *El crecimiento urbano y la transformación del paisaje natural del Distrito Federal en el siglo XIX* (México. DF: Archivo General de la Nación, 1997), 16.

¹⁷ Betancourt & Kamenetskaia, “El glosario mexicano de una madame del siglo XX”, *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, n. °9 (2014): 11.

encontrarse directamente en La Historia de la conquista de México del escritor estadounidense William Prescott, su contemporáneo”.¹⁸

AUTORES EN INGLÉS

En este apartado se mostrarán tan solo tres menciones de autores en inglés, junto con su traducción al español.

WOOD:

“Life in Mexico is a book that works to interpret not only Mexico, but Mexico's relationship to the other world that the author knew so well and so demands we understand what historian Norman Graebner, in *Ideas and Diplomacy*, called the "intellectual milieu" of both nations or regions. Frances Calderon de la Barca's observations and interpretations of the world around her reveal some of the larger collisions of culture, values and ideology between European, American and Hispanic worlds in the nineteenth century”.¹⁹

Traducción:

“*La vida en México* es un libro que funciona para interpretar no sólo México, pero la relación de México con el otro mundo que el autor sabía tan bien y exige que entendamos lo que el historiador Norman Graebner, en *Ideas and Diplomacy*, llama el "medio intelectual" de ambas naciones o regiones. Las observaciones e interpretaciones de Frances Calderón de la Barca sobre al alrededor de ella revelan algunas de las mayores

colisiones de cultura, valores e ideología entre europeos, americanos y Mundos hispanos en el siglo XIX”.

GILBERT:

“Her most famous books describe the life and cultures of nineteenth-century Mexico and Spain based on her experiences there. But she was also part of the AngloAmerican world and she inherited the typical Protestant prejudices of her day”.²⁰

Traducción:

“Sus libros más famosos describen la vida y las culturas de México y España del siglo XIX basado en sus experiencias allí. Pero también era parte del mundo angloamericano y heredó los típicos prejuicios protestantes de su día”.

BAUER:

“While the resurgence of scholarly interest in travel writing has brought renewed attention to Life in Mexico, particularly to its knotty links with European and American imperial impulses, and to Caldero’n’s unique contributions as a woman travel writer, The Attache´ has all but faded into oblivion despite having served as a source for both British and Spanish histories of nineteenth-century Spain, and even though it expands our understanding of the complex weave of empire and gender in her work”.²¹

Traducción:

¹⁸ Insúa, *TEATRO Y FIESTA POPULAR Y RELIGIOSA* (Pamplona: PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO, 2013), 327.

¹⁹ Wood, *A Search for Identity: Frances Calderon de la Barca and Life in Mexico* (Richmond: University of Richmond, 1992), 1.

²⁰ Gilbert, “Finding Faith in the Nineteenth Century: Fanny Calderón de la Barca’s Journey to the Catholic Church (via Mexico)”, *Catholic Social Science Review*, vol. 23 (2018): 14.

²¹ Bauer, “Gender and Empire in Fanny Caldero´ n de la Barca’s The Attache´ in Madrid”, *Hispanic Review*, Volume 79, Number 1 (Winter 2011): 47.

Bauer, B. (2011). "Mientras que el resurgimiento del interés académico en la escritura de viajes ha atraído una renovada atención a *La vida en México*, en particular a sus nudosos vínculos con los impulsos imperiales europeos y americanos y a las contribuciones únicas de Calderón como mujer escritora de viajes, "El Aporte" ya casi se desvaneció en el olvido a pesar de haber servido como fuente para ambos británicos y las historias españolas de la España del siglo XIX, y aunque amplía nuestra comprensión del complejo tejido del imperio y el género en su trabajo".

CONCLUSIÓN DEL CAPÍTULO

Condensando la información de las citas, se puede notar que el impacto de la obra ha trascendido generaciones y este ayudó a comprender el panorama mexicano junto con el europeo referido a sus conexiones con América. También que es uno de los libros de viajeros mejor elaborados.

CONCLUSIÓN GENERAL

Lo que se logró detectar mediante menciones de otros autores sobre la Marquesa Calderón de la Barca es muy interesante y muy variado, pues, no solo escritores del idioma español se dedicaron a hablar de las aventuras de Frances, hay gran cantidad de fuentes bibliográficas sobre la autora en inglés, principalmente porque ese fue el idioma original en el que se publicó. Hay que aclarar que *La vida en México* en el territorio mexicano fue censurado por mucho tiempo, porque existen descripciones sobre el paisaje nacional que para los ojos del mexicano de ese entonces no favorecían en su imagen. También se encontraron fuentes en portugués y francés, pero no fueron abordadas en el trabajo final, ya que se

vieron opacadas por la cantidad de referencias en español e inglés.

En las descripciones hechas por los autores que la referenciaron, a la marquesa se le detalla como una gran cronista, que gracias a su aporte se pudo conocer la sociedad mexicana, sus problemas, sus virtudes, también sus relaciones, y la encasillan entre los más grandes y célebres escritores y escritoras de viajes, como es el caso de Alexander von Humboldt, que también fue un gran viajero y que casualmente había pisado las tierras mexicanas años antes de la llegada de los Calderón de la Barca.

Parte del éxito de *La vida en México* es gracias a William H. Prescott, quién influenció a la Marquesa para que publicara sus cartas, además de ayudarla en su publicación en Londres. Un punto que en el que ahora la ayuda provenía de la Marquesa, es que gracias a la correspondencia de Fanny, Prescott logró detallar a México en su libro *Historia de la Conquista de México*, pues Prescott jamás había pisado suelo mexicano y en los años que tuvo de vida tampoco lo hizo. Pero bien, gracias a Prescott se tiene a *La vida en México* y gracias a la Marquesa Calderón de la Barca a *Historia de la Conquista de México*.

La vida en México funciona de forma perfecta para describir el panorama social de la época, y debe tomarse como lo que es, una ventana hacia la sociedad del siglo XIX, pero no debe de compararse con la época actual, pues mucho de ese pensamiento ha cambiado o se encuentra en un proceso de transformación. Fue una fuente principal para la creación de crónicas y diarios de viaje, y sus cartas aún funcionan

como una fuente fuerte para poder investigar de mejor manera el periodo de inicios del siglo XIX.

REFERENCIAS

Arbeláez, M, "La vida en México. Una breve historia", *Historias*, n° 34 (abril-septiembre 1995): 37 - 84.

Bauer, B, Crossing Over: "Gender and Empire in Fanny Calderón de la Barca's *The Attache* in Madrid", *Hispanic Review*, Volume 79, Number 1 (Winter 2011): 47.

Betancourt, C., & Kamenetskaia, Sofía, "El glosario mexicano de una madame del siglo XX", *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, n. °9 (2014): 11.

Burrola, R, EL VIAJE A MÉXICO DE MADAME CALDERÓN DE LA BARCA, *Perífrasis*, vol. 10, n. °19 (2019): 41.

Contreras, C. *El crecimiento urbano y la transformación del paisaje natural del Distrito Federal en el siglo XIX*. México. DF: Archivo General de la Nación, 1997.

De la Torre, E. *Lecturas Históricas Mexicanas*. México: UNAM; 2015.

Flores, E, "Diario de Ángel Calderón de la Barca. Primer Ministro de España en México", *Tzintzun*, n °64 (julio – diciembre 2016): 362.

Gilbert, D, "Finding Faith in the Nineteenth Century: Fanny Calderón de la Barca's Journey to the Catholic Church (via Mexico)", *Catholic Social Science Review*, vol. 23 (2018): 14.

Inglis Erskine, Frances. *La Vida en México: Tomo I*. Distrito Federal: Porrúa, 1976.

Insúa, M. *TEATRO Y FIESTA POPULAR Y RELIGIOSA*. Pamplona: PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO; 2013.

Lerdo De Tejada, M. *Lecturas Históricas Mexicanas*. México: UNAM; 2015.

Muñoz, "Marquesa de Calderón de la Barca", *Enciclopedia de la literatura en México*, 28 de noviembre del 2017, <http://www.elem.mx/autor/datos/2928>

Vázquez, J. *México y el expansionismo norteamericano*. México: El Colegio de México, 2010.

Wood, M. (1992). *A Search for Identity: Frances Calderon de la Barca and Life in Mexico*. Richmond: University of Richmond, 1992.



Jesús Dolores Villanueva Hernández

ORCID: 0000-0003-0267-6875

villanuevarec22@gmail.com

Mi nombre es Jesús Dolores Villanueva Hernández, actualmente tengo 21 años y curso el décimo semestre de la licenciatura en Historia y estudio de Humanidades. Me interesa mucho estudiar acerca de los movimientos sociales y mejor si lleva una revolución cultural o aspectos artísticos de por medio, como música, etc. Ya en 2021 participé en las primeras Jornadas de Historia impartidas por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León hablando sobre el festival de Avándaro.



Guillermo Gómez de la Rosa

ORCID: 0000-0003-3220-6970

guillermo.gomezdlrs@uanl.edu.mx

Mi nombre es Guillermo Gómez de la Rosa, actualmente tengo 22 años y cursó la licenciatura de Historia y Estudios de Humanidades en la UANL. Me interesa mucho la historia deportiva y también he estudiado un poco sobre historia gastronómica. Realicé un artículo de investigación que presenté en el Coloquio de investigación del Colegio de Historia realizado en la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL donde expuse sobre la relación de los medios de comunicación y el fútbol regiomontano.